

هل العدد الذي يقول لانه في الشئ الذي بغوا به كان عليهم ناقص او محرف ؟ خروج 18:11

Holy_bible_1

الشبهة

من الكتاب ، ولقد حاول القائلون على نسخة الآباء السوعيين التتويه عن بعض هذه المواضع التي وصل إلينا فيها النص مبتوراً ، وحتى لا تطيل على القارئ ، فسوف نورد النص ونحقيه بتعليق القساوسة واضعي نسخة الآباء السوعيين .

النص : الآن علمت أن الرب عظيم فوق جميع الآلهة ، في الأمر نفسه الذي طغى به المصريون عليهم . (خروج 18:11)
التعليق: الأرجح أن القسم الثاني من الآية ناقص أو مشوه .

الرد

في البداية كما ذكرت في موضوعات سابقة التعليقات النقدية الهامشية الموجوده في الترجمة اليسوعية هي لم يقم بها الاباء اليسوعيين الذين قاموا بالترجمة في 1897 م فترجمتهم الاصلية بدون شواهد ولكن هذه الشواهد اضيفت لاحقا تقريبا سنة 1989 م . وايضا كما وضحت هي تعليقات نقدية راديكالية مرفوض قدر كبير منها لانها تقدم فكر لايسنده الكثير من المخطوطات ولا اقوال الاباء بل عادة تبحث عن الرائي الشاذ الفردي المرفوض وتقدمه علي انه الاصل او تقدم معلومه صحيه ولكن تضعها في صورة مرفوضه ولهذا الاضافات النقدية لا يعتد بها ولا تمثل رائي الاباء اليسوعيين بل هذه التعليقات هي فقط نقديه راديكاليه مخالفه دائما للرأي التقليدي ولهذا لانها تناسب هواهم وفكرهم الغير حيادي المرفوض فتعليق اليسوعية هو المصدر الذي يستعين به المشككين دائما

فبدراسة اصالة العدد سنتأكد ان تعليق اليسوعية كالعاده لايستند الي اي دليل ان العدد ناقص او محرف ولكن لان معني الكلمة العبري قد يلتبس علي البعض افترضت ذلك ولهذا لجأت بعض التراجم التفسيريه الي تفسيره بشرح كلمة كان عليهم. ولكن لن نجد اي دليل يقول انه راي العدد الكامل والموجود الان ناقص فافتراض انه ناقص لان المعني غير واضح للمعلق هذا خطأ من معلق اليسوعية .

ولتأكيد اصالة العدد

التراجم المختلفة

التراجم العربي

الفانديك

11 الانَ عَلِمْتُ اَنَّ الرَّبَّ اَعْظَمُ مِنْ جَمِيعِ الْاِلهَةِ لِانَّهُ فِي الشَّيْءِ الَّذِي بَغُوا بِهِ كَانَ عَلَيَّهِمْ».

الحياة

11 الانَ اَعْلَمُ اَنَّ الرَّبَّ هُوَ اَعْظَمُ مِنْ جَمِيعِ الْاِلهَةِ، لِانَّهُ عَامِلُهُمْ بِمِثْلِ مَا بَغُوا بِهِ».

المشتركة

11 الآن علمت أن الرب أعظم من جميع الآلهة، لأنه صنع هذا بالمصريين حين طغوا عليكم)).

(والمشتركة كتبت تعليق : " لأنه صنع هذا بالمصريين. في العبرية : بنفس الامر الذي بغوا به عليهم " فمهم متاكدين ان العدد غير ناقص ولكن العبري محتاج توضيح)

اليسوعية

11 الآن علمت أن الرب عظيم فوق جميع الآلهة، في الأمر نفسه الذي طغى به المصريون عليهم .((

الكاثوليكية

خر-11-18: الآن علمت أن الرب عظيم فوق جميع الآلهة، في الأمر نفسه الذي طغى به المصريون عليهم .((

فنري ان التراجم العربي وضعت النص ولا يوجد تعليق علي ان هناك شيئ مفوق او محرف الا في اليسوعية فقط وبدون دليل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبتة كما جاء في النص العبري

(ACV) Now I know that LORD is greater than all gods, yea, in the thing wherein they dealt proudly against them.

(AESV Torah) Now I know that Mar-Yah is greater than all deities because of the thing in which they dealt arrogantly against them."

(AKJ) Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

(ASV) Now I know that Jehovah is greater than all gods; yea, in the thing wherein they dealt proudly against them.

(VW) Now I know that Jehovah is greater than all the gods; for in the very things in which they behaved proudly, He was above them.

(CLV) Now I know that Yahweh is greater than all the elohim, yea in the matter in which they were arrogant against them.

(Darby) Now I know that Jehovah is greater than all gods; for in the thing in which they acted haughtily *he was* above them.

(DRB) Now I know, that the Lord is great above all gods; because they dealt proudly against them.

(GLB) Nun weiß ich, daß der HERR größer ist denn alle Götter, darum daß sie Hochmut an ihnen geübt haben.

(GNB) Now I know that the LORD is greater than all the gods, because he did this when the Egyptians treated the Israelites with such contempt."

(HNV) Now I know that the LORD is greater than all gods because of the thing in which they dealt arrogantly against them."

(IAV) Now I know that ADONAI is greater than all elohim: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

(ISRAV) Now I know that ADONAI is greater than all Elohim: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

(JST) Now I know that the Lord is greater than all gods; for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

(JOSMTH) Now I know that the Lord is greater than all gods; for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

(KJ2000) Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing in which they dealt proudly he was above them.

(KJV+TVM) Now I know^{H3045 [H8804]} that the LORD^{H3068} is greater^{H1419} than all gods^{H430}: for in the thing^{H1697} wherein they dealt proudly^{H2102 [H8804]} he was above them.

(KJV) Now I know that the LORD *is* greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly *he was* above them.

(KJV+) Now^{H6258} I know^{H3045} that^{H3588} the LORD^{H3068} *is* greater^{H1419} than all^{H4480 H3605} gods:^{H430} for^{H3588} in the thing^{H1697} wherein^{H834} they dealt proudly^{H2102} *he was* above^{H5921} them.

(KJV-1611) Now I know that the Lord is greater then all gods: for in the thing wherein they dealt proudly, hee was aboute them.

(KJV21) Now I know that the LORD is greater than all gods; for in the thing wherein they dealt proudly, He was above them."

(KJVA) Now I know that the LORD *is* greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly *he was* above them.

(MKJV) Now I know that Jehovah *is* greater than all gods; for in the thing in which they were proved against them.

(NWT) Now I do know that Jehovah is greater than all the *[other]* gods by reason of this affair in which they acted presumptuously against them."

(RNKJV) Now I know that YHVH is greater than all elohim: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

(RV) Now I know that the LORD is greater than all gods: yea, in the thing wherein they dealt proudly against them.

(TMB) Now I know that the LORD is greater than all gods; for in the thing wherein they dealt proudly, He was above them."

(UPDV) Now I know that Yahweh is greater than all gods; indeed, in the very thing through which they dealt proudly against them.

(Webster) Now I know that the LORD *is* greater than all gods: for in the thing in which they dealt proudly, *he was* above them.

(YLT) now I have known that Jehovah *is* greater than all the gods, for in the thing they have acted proudly-- *He is* above them!'

بعض التراجم التي حاولت ان تقدم تفسير

(BBE) Now I am certain that the Lord is greater than all gods, for he has overcome them in their pride.

(Bishops) Nowe I knowe that the Lorde is greater then all gods: for in the thyng whereby they dealt cruelly with them, were **they destroyed them selues.**

(CEV) Now I know that the LORD is the greatest God, because he has rescued Israel from their arrogant enemies."

(ESV) Now I know that the LORD is greater than all gods, because in this affair they dealt arrogantly with the people."

(ERV) Now I know the LORD is greater than all the gods. They thought they were in control, but look what God did!"

(Geneva) Now I know that the Lord is greater then all the gods: for as they haue dealt proudly with them, so are they recompensed.

(GW) who treated Israel with contempt. Now I know that the LORD is greater than all other gods."

(HCSB-r) Now I know that the Lord is greater than all gods, because He [did wonders] at the time the Egyptians acted arrogantly against Israel."

(csb) Now I know that the Lord is greater than all gods, because He [did wonders] at the time the Egyptians acted arrogantly against Israel."

(LITV) Now I know that Jehovah *is* greater than all the gods; truly, in the way in which *He* acted proudly against them.

(nas) "Now I know that the (613) LORD is greater than all the gods; indeed, [362] it (614) was proven when they dealt proudly against the [363] people."

(NCV) Now I know the Lord is greater than all gods, because he did this to those who looked down on Israel."

(NET.) Now I know that the LORD is greater than all the gods, for in the thing wherein they dealt proudly against them he has destroyed them."

(NIVUK) Now I know that the LORD is greater than all other gods, for he did this to those who had treated Israel arrogantly.

(NLV) Now I know that the Lord is great-er than all the gods. It was proven when they acted in their pride against the people."

(Tyndale) Now I knowe that the Lorde is greater the all goddes, for because that they dealte prowdly with them.

(Wycliffe) now Y knowe that the Lord is greet aboue alle goddis, for `thei
diden proudli ayens hem.

فنفهم من هذا ان العدد الاصلي لا يوجد به شئ ناقص او ضائع ولكن لان المعنى قد لا يتضح
لل بعض فكثير من الترجمات وضعت كلمه لشرح المعني اكثر ولكن لم تقفز اي منهم لاستنتاج خطأ
ان العدد به بعض الكلمات ضائعة .

فتأكدنا انه لا يوجد اي شئ ضائع في العدد

وعلي سبيل المثال ترجمات تضع شواهد وتعليقات نقدية

KJV	Now I know that the LORD [is] greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly [he was] above them. © Info
NKJV	"Now I know that the LORD <i>is</i> greater than all the gods; for in the very thing in which they behaved proudly, <i>He</i> was above them." © Info
NLT	I know now that the LORD is greater than all other gods, because he rescued his people from the oppression of the proud Egyptians."

	© Info
NIV	<p>Now I know that the LORD is greater than all other gods, for he did this to those who had treated Israel arrogantly."</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
ESV	<p>Now I know that the LORD is greater than all gods, because in this affair they dealt arrogantly with the people."*</p> <p>Footnote: * Hebrew <i>with them</i></p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
RVR	<p>Ahora conozco que Jehová es más grande que todos los dioses; porque en lo que se ensoberbecieron prevaleció contra ellos.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
NASB	<p>"Now I know that the LORD is greater than all the gods; *indeed, it was proven when they dealt proudly against *the people."</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>

RSV	<p>Now I know that the LORD is greater than all gods, because he delivered the people from under the hand of the Egyptians, when they dealt arrogantly with them."</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
ASV	<p>Now I know that Jehovah is greater than all gods; yea, in the thing wherein they dealt proudly against them.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
YLT	<p>now I have known that Jehovah [is] greater than all the gods, for in the thing they have acted proudly -- [He is] above them!</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
DBY	<p>Now I know that Jehovah is greater than all gods; for in the thing in which they acted haughtily [he was] above them.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
WEB	<p>Now I know that the LORD [is] greater than all gods: for in the thing in which they dealt proudly, [he was] above them.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>

HNV	<p>Now I know that the LORD is greater than all gods because of the thing in which they dealt arrogantly against them."</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
-----	--

ترجمة واحده كتبت تعليق ان العبري قال معهم ولم يقل الناس. ولكن لم تقول ان هذا ضائع او محزوف او محرف فقط تفسر

فبهذا اعتقد تاكدنا اكثر انه لا يوجد اي تعليق ولا اي اشارة الي ان هناك كلمات ضائعة بل العدد كامل

التراجم القديمة

الفلجاتا للقديس جيروم

من القرن الرابع وتشهد للنص الاصلي

(clVulgate) Nunc cognovi, quia magnus Dominus super omnes deos: eo quod superbe egerint contra illos.

(Vulgate) nunc cognovi quia magnus Dominus super omnes deos eo quod superbe egerint contra illos

Now I know, that the Lord is great above all gods; because they dealt proudly against them.

اما السريانية فاضافت جزء تفسيري متبعه السبعينية

(Lamsa) Now I know that the LORD is greater than all gods; for despite the counsel which the Egyptians had devised against them, **he triumphed over them.**

والسبعينية

(LXX) νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς, ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς.

(LXXstrngs) νυν^{H3568}εγνων^{H1097}οτι^{H3754}μεγας^{H3173}κυριος^{H2962}
παρα^{H3844}παντας^{H3956}τους^{H3588}θεους^{H2316}ενεκεν τουτου^{H3778}οτι^{H3754}
επεθεντο^{H2007}αυτοις^{H846}

(Brenton) Now know I that the Lord is great above all gods, because of this, wherein they attacked them.

(ABP+) Now^{G3568} I know^{G1097} that^{G3754} *the* LORD *is* great^{G3173} ^{G2962}
above^{G3844} all^{G3956} the^{G3588} gods,^{G2316} because of^{G1752} of this --^{G3778}
that^{G3754} they made an attempt^{G2007} *against* them.^{G1473}

(ABP-G+) νυν^{G3568} εγγων^{G1097} οτι^{G3754} μεγας κυριος^{G3173 G2962} παρα^{G3844} π
αντας^{G3956} τους^{G3588} θεους^{G2316} ενεκεν^{G1752} τουτου^{G3778} οτι^{G3754} επεθεντο
G2007 αυτοις^{G1473}

وهي ايضا ترجمه تفسيريه شرحت المقصود

وناتي الان الي النص العبري

ولا يوجد اي خلاف في النصوص العبريه

18:11 שמות Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....
עתה ידעתי כי גדול יהוה מכל־האלהים כי בדבר אשר זדו עליהם:

18:11 שמות Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
עֲתָה יִדְעֹתִי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בְדַבָּר אֲשֶׁר זָדוּ עָלֵיהֶם:

18:11 שמות Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....
עתה ידעתי כי גדול יהוה מכל־האלהים כי בדבר אשר זדו עליהם:

18:11 שמות Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....

עֵתָה יִדְעֵתִי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עָלֵיהֶם:

18:11 שנות Hebrew OT: Aleppo Codex

יֵא עֵתָה יִדְעֵתִי כִּי גָדוֹל יְהוָה מִכָּל הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עָלֵיהֶם

18:11 שנות Hebrew Bible

עֵתָה יִדְעֵתִי כִּי גָדוֹל יְהוָה מִכָּל הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עָלֵיהֶם:

(BHS) עֵתָה יִדְעֵתִי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עָלֵיהֶם:

(BHS+) עֵתָה יִדְעֵתִי כִּי־גָדוֹל¹⁴¹⁹ יְהוָה³⁰⁶⁸ מִכָּל־הָאֱלֹהִים⁴³⁰ כִּי בִדְבַר¹⁶⁹⁷ אֲשֶׁר זָדוּ.

עָלֵיהֶם

(HOT) עֵתָה יִדְעֵתִי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עָלֵיהֶם:

(HOT+) עֵתָה^{H6258} יִדְעֵתִי^{H3045} כִּי^{H3588} גָדוֹל^{H1419} יְהוָה^{H3068} מִכָּל^{H3605}

הָאֱלֹהִים^{H430} כִּי^{H3588} בִדְבַר^{H1697} אֲשֶׁר^{H834} זָדוּ^{H2102} עָלֵיהֶם: ^{H5921}

(WLC) עֵתָה יִדְעֵתִי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עָלֵיהֶם:

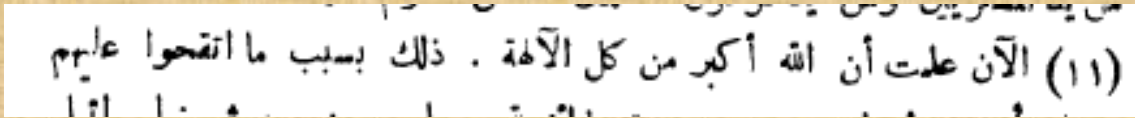
(JPS) Now I know that the LORD is greater than all gods; yea, for that they dealt proudly against them.

وايضا النص السامري

עתה ידעתי כי גדול יהוה מכל האלהים כי בדבר אשר זדו עליהם

وهي هنا شهادة مهمة لانه نص عبري مستقل

حسب ترجمة الكاهن السامري ابو الحسن اسحاق الصوري



واخيرا شهادة مهمة وهي من مخطوطات قمران

والمخطوطة الاولى متاكلة

4Q14

[11

] 37 על[י]הם

والمهم انه يظهر منه التعبير الهام وهو كان عليهم وبعده يبدأ العدد 12 مباشرة

اما المخطوطة الثانية في قمران فهي اكثر وضوح

4Q22

11 עתה [ידעתי] כ[י]

ونري النص كامل فيه

إذا لا يوجد اي تحريف ولا حذف ولا فقدان ولا اي شئ ولا يوجد اي دليل علي ما افترضوه خطأ من علقوا علي اليسوعية

سبب تعليق هامش اليسوعية بهذا ان الذين كتبوا الهوامش النقدية لم يفهموا العدد جيدا وحسب قاعدة النقد النصي القراءه الحاده هي الاصح وايضا قاعدة القراءة التي هي السبب في قراءات اخري هي الاصح فهذا يؤكد ايضا النص التقليدي

ولكن العدد بسهولة يفهم بفهم تعبير كان عليهم (اشير زادو عاليهيم)

(IHOT+) עתה, H6258 Now ידעתי, H3045 I know כי, H3588 that גדול, H1419 greater יהוה, H3068

the LORD מכלל, H3605 than האלהים, H430 gods: כי, H3588 בדבר, H1697 in the thing

אשר, H834 wherein זדו, H2102 they dealt proudly עליהם, H5921 above

والتعبير يعني انهم في الشئ الذي تفاخروا به هو كان اعلي منه

فتعبير عال يقصد انه اعلي منهم

فهو يتكلم باختصار ان الرب كان اعلي مما تفاخروا به ولكن لان التعبير يحمل ان الضمير علي الرب او علي الالهة فبعض المفسرين فهموها انها تعود علي الالهة انها تفاخروا وتعالوا علي شعب اسرائيل وبعضهم فهمها انها تعني انها تعود علي الرب هو الذي اعلي من الالهة اي انهم فيما تفاخروا به هو كان اعلي منهم فقط معلقين اليسوعية هم الذين افترضوا خطأ ان العدد ناقص ولكن تاكدنا انه كامل

والمشكلة هو عدم فهم نوع ضربات موسى وهذا حاولت ان اشرحه في ملف

بعض التاملات في الخروج

ما هو الهدف من الضربات

بالطبع اخراج شعبه وليتمجد وسط شعبه وايضا عقاب الخطاه ولكن هناك هدف اخر مهم كرره
سفر الخروج اكثر من مره وهو

سفر الخروج 5 :7

فَيَعْرِفُ الْمِصْرِيُّونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ حِينَمَا أُمْدُّ يَدِي عَلَى مِصْرَ وَأَخْرِجُ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَيْنِهِمْ.»

سفر الخروج 9 :29

فَقَالَ لَهُ مُوسَى: «عِنْدَ خُرُوجِي مِنَ الْمَدِينَةِ أَبْسِطْ يَدِي إِلَى الرَّبِّ، فَتَنْقَطِعُ الرَّعُودُ وَلَا يَكُونُ
الْبَرْدُ أَيْضًا، لِكَيْ تَعْرِفَ أَنَّ لِلرَّبِّ الْأَرْضَ.

فالرب يريد ان يقول للمصريين ان الهتهم ليست الههم ولكن الارض كلها بما فيها هي للرب فقال له
ايضا انه وجه الضربات العشره ضد الهة المصريين نفسها ليكشف للمصريين انه هو الرب

سفر الخروج 12 :12

فَاتِي أَجْتَازُ فِي أَرْضِ مِصْرَ هَذِهِ اللَّيْلَةَ، وَأَضْرِبُ كُلَّ بَعْرٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ وَالْبَهَائِمِ .
وَأَصْنَعُ أَحْكَامًا بِكُلِّ آلِهَةِ الْمِصْرِيِّينَ . أَنَا الرَّبُّ.

لان في هذا الزمان اعتقدوا في الهه كثيره اله للهواء واله للارض واله للخصب واله لنهر النيل
واله للسمك واله للضفادع واله للزرع واله للشمس واله للحياه والشفاء واله للحرب
ففرعون وشعبه ادعوا انه الهتهم مجتمعه اقوي من اله موسي ولكن الرب اثبت لهم انه اقوي من
كل واحد فيهم واقوي منهم مجتمعين لان هم بالحقيقه ليسوا الهه لانه هو الوحيد الاله المخلص
مهما ادعوا من اسماء لآخرين فهو يريدهم مصريين وعبرانيين وبقية الشعوب ان يعرفوا انه هو
الرب اي الوحيد

وهذا ما قاله يثرون بوضوح فهو يقول ان فيما افتخر الفراعنة بالهتهم الرب كان اعلي منهم فهو
ضرب كل ما يدعوا انه الهه في نقطة قوته . فيثرون يؤمن بيهوه

سفر الخروج 18

18: 5 و اتى يثرون حمو موسى و ابناه و امراته الى موسى الى البرية حيث كان نازلا عند جبل الله

18: 6 فقال لموسى انا حموك يثرون ات اليك و امراتك و ابناها معها

18: 7 فخرج موسى لاستقبال حميه و سجد و قبله و سال كل واحد صاحبه عن سلامته ثم دخلا الى الخيمة

18: 8 فقص موسى على حميه كل ما صنع الرب بفرعون و المصريين من اجل اسرائيل و كل المشقة التي اصابتهم في الطريق فخلصهم الرب

18: 9 ففرح يثرون بجميع الخير الذي صنعه الى اسرائيل الرب الذي انقذه من ايدي المصريين

18: 10 و قال يثرون مبارك الرب الذي انقذكم من ايدي المصريين و من يد فرعون الذي انقذ الشعب من تحت ايدي المصريين

18: 11 الان علمت ان الرب اعظم من جميع الالهة لانه في الشيء الذي بغوا به كان عليهم

18: 12 فاخذ يثرون حمو موسى محرقة و ذبائح لله و جاء هرون و جميع شيوخ اسرائيل لياكلوا طعاما مع حمي موسى امام الله

فاعتقد بفهم هذا يفهم معنى العدد بوضوح

والمجد لله دائما